LXXXIX 12 September 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano




Paxton

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	" 5.—
Anual	" 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Durante e dos ultimo finnan di siman e trafico na nos isla a bolbe exigi bida di 2 persona riba e carreteranan. Cu esaki e cantidad di personanan cu e anja aki a muri a consecuencia di accidentenan di trafico a aumenta te na 10.

Diez morto den 8 luna di tempo ta un cantidad basta halto pa un isla chikitu manera Aruba.

Si nos realiza cu majoria di e accidentenan mortal aki a socode simplemente pa matibo cu un o mas chofer a falta cu e leynan di trafico. anto ta duna hende miedo di sali riba caja.

Un chofer consiente di e responsabilidad cu e tin ora cu e ta tras di e volante, lo hanja miedo di subi su auto pa evita c'un posible morte p'é, lo pone su famia den sufrimento y necesidad.

E miedo aki ta reina actualmente cerca hopi chofernan cu ta tene nan mes mas tanto posibel na e reglamentonan di trafico. Na Aruba, na unda no ta muchu dificil pa un persona jega na un auto, no mester reina e inquietud aki. Un famia ta sali den su auto pa haci su empenjo, pa respira e aire fresco o pa descanza di e trabau duru di e dia ey. Su deseo ta cu e por haci esaki na un manera mas comodo posibel y no cu e pensamento cu un ora pa otro e por bira victima di un chofer irresponsable.

Pakiko e trafico na Aruba t'asina insegur? Un pregunta cu no mester di un experto pa contesté. Pasobra e mal aki cu a cuminza crece algun anja caba, no ta worde combati suficientemente. Ta un hecho cu Lago ta haci hopi pa combati e inseguridad di trafico, mientras cu e instancia mes cu ta ricibi e suma di e procesverbaalnan, esta gobierno, no ta saca un man. Si e lectornan dal un paseo den e concesion di Lago, anto no por haci otro cos cu admira e dibujonan grandi y bunita, pega na e borchinan y cu ta recorda e chofernan pa corre cu mas cuidao. Tambe ta basta tempo pasa cu Lago ta organizando diferente charlanan pa siman cu ta trata tocante seguridad. Un di e topiconan riba cual nan ta papia hopi, ta e seguridad di trafico. E exposicion cu e empleado di Lago ta duna y e pelicula educativo cu ta worde pasa despues, sigur ta haci su efecto cerca esnan cu a scucha. Si no tabata pa e esfuerzo aki di Lago, cual esfuerzo ta trece gastonan considerable, anto e inseguridad di trafico sigur lo tabata peor. E miles di trabadornan di Lago cu tur dia ta mira e borchinan cu e lema riba nan, sigur lo ta tuma bon nota di nan. E lectornan ta di acuerdo cu nos, cu riba ningun carreteranan na Aruba no ta aparece semehante borchinan of otro medionan pa combati e mal aki?

Lo ta bon pa gobierno cuminza cu combati e inseguridad aki, como cu ta bida di hende ta bai perdi y no algun cien florin. Nos kier juda y duna aki bau algun ehemplo cu por juda pa haci e trafico mas sigur na nos isla.

1 *Pone riba presupuesto un suma regular pa e causa aki.*
2 *Cu un parti di e suma aki ta lanta un Departamento di Seguridad di Trafico, bau direccion di un experto.*
3 *Laga por ehemplo e polis di trafico tene charlanan tocante di seguridad di trafico, mescos cu e trabadornan di Lago ta haci. Television lo ta un bon medio pa esaki.*
4 *Ser mas severo na momento di duna rijbewijs y examiná e candidatonan na un manera mas adecuado cu solamente puntra e borchinan y dal un paseo den caja. Door di esaki ta elimina e situacion actual cu "Jan y Piet" ta camna show cu rijbewijs.*

Gobierno lo por haci hopi pa haci e trafico na nos isla mas sigur y di e manera aki skapa hopi famia di sufrimento.





Riba e promer grafica Millicent Brown (robes) yiu di e president di e Asociacion Nacional pa e adelanto di e Hendenan di Color, den e estado di Carolina del Sur. ta aparece cu su condiscipulonan di e school superior Rivers, na Charleston, na unda e integracion racial di e alumnonan a worde efectua pacificamente. Riba e otro grafica e polisnan na Alabama ta trata di contene e negernan, kendenan a sali riba caya despues cu e hogar di e abogado di color, Arthur Shores, tabata obheto di ataque cu un bom pa di segundo biaha den tres siman. ....

E KESTION RACIAL NA ESTADOS UNIDOS

Dia 28 di agosto, e dia riba cual e hendenan di color na Merca a tene e gran Marcha pa Washington lo ser un fecha historica, no solamente pa Estados Unidos, sino pa henter humanidad. E Marcha pa Libertad a sinjala un frontera nobo pa e derechonan civico, di cual, manera president Kennedy a bisa, ya no ta posibel pa hala atras.

Mas di un biaha a ser bisa cu na Merca no ta existi e lucha di clase, pa e simpel motibo cu aja no tin clasenan. Patrono y obreronan ta traha e mesun cantidad di hora, nan ta come igual, y ora cu fin di siman jega nan ta sali keiro den nan auto o nan ta diverti di un manera parecido. Tin millionarionan, pero no tin proletarionan.

Pero esaki tabata solamente mitar berdad. Ta existi un proletariado. E proletariado di color. E proletariado aki tin su origen den e dianan di esclavitud. Lincoln a duna e esclavonan, nan libertad. Pero e no por a dunanan e igualdad. Pa e igualdad di derecho aki y di posibilidadnan den "buscamento di e felicidad" Kennedy ta luchando y den ocasionnan e lucha aki a jega te na rand di un gera civil.

E Marcha pa Washington, den cual a participa algun blanco, entre nan sacerdotenan catolico, dominan protestant y miembronan di e consehonan rabinico, pero den cual e inmensa majoria di e manifestantenan tabata formá pa homber y muhernan di color, a mustra pa su orden, su entusiasmo y su disciplina, e capacidad politica di e raza negra. Un muchedumbre di mas di doscien mil persona tabata avanza lentamente, pacientemente entre e obelisco di George Washington. y e templo di Abraham Lincoln, sin cu polis, representá e dia ey pa agentenan negro tambe, por a haci nada otro cu contempla e admirabel desfile.

Ta di comprende y aprecia e importancia di un muchedumbre. Pero ta di admira tambe e bazanjanan cu un solo homber ta realiza dilanti di un ambiente hostil.

Pesey, ta bon pa nos recorda awor otro fecha historico anterior, sin cual lo no tabata posibel pa tene e Marcha di Libertad. E fecha ey ta esun di 30 di september 1962, dia memorable riba cual e estudiante di color, James Meredith, a drenta den e Universidad di Mississipi, e fortaleza di e segregacion racial.

E rector, John Williams, na momento di entrega Meredith e diploma na final di e curso, a bisa cu e titulo ey ta e testimonio di e victoria mas valiosa alcanzá desde e gera di secesion pa e partidarionan di e igualdad racial na Estados Unidos.

Meredith no a drenta so den e universidad. E tabata escoltá na un grupo armá di militarnan federal. Un bedadero batalla a tuma lugar contra di e ingreso di

Meredith. Un batalla entre e ebercito y e racistanan exaltá, den cual tabatin morto y mas di cien persona herida. Pero esaki no ta sino e aspecto exterior di e combate pa e libertad e igualdad di e razanan.

E aspecto interno tabata e resistencia beroica di James Meredith dilanti e burlanan cruel di su condiscipulonan blanco, y e maldad di hopi di e profesornan, cu tabata empenjá pa demostra e incapacidad di e negronan pa cu cultura.

Meredith, kende no tabata un mucha ya, pero un estudiante di 29 anja, cu boluntad di bero, a hura cu e lo resisti y el a resisti y triunfa.

Despues di e triunfo e mester a drenta e hospital di Alabama cu su nervionan kibrá. Pero el a sali despues di algun tempo, pa uni na e multitud den e glorioza Marcha pa Washington.

E marcha historica ey no ta mas cu'n prome paso, aunke esaki ta uno gigantesco.

Muchu mas di e iniciativa aki tin di ser tumá pa e individuonan di e temperamento di Meredith, e masanan grandi antirracista negro y blanco, y e autoridadnan publica pa logra cu e personanan di color alcanza, di hecho y derecho, e igualdad di e oportunidadnan pa busca e felicidad cu e Constitucion di 1787, esun mas antigua di mundu, ta garantiza na tur e ciudadanonan di Estados Unidos.

Cu ainda tin hopi pa haci pa e aspiracion hustu aki ta keda comproba pa algun cifranan. Mas di sesenta y cinco por ciento di e obreronan negro ta empleá den e trabaunan di mas humilde y cu ta paga poco. E salario di e negronan ta un cincuenta por ciento menos cu esun di e blanconan. Entre e hendenan di color, e cantidad di esnan sin trabau, ta dobbel y tin biaha triple cu esun di nan companjeronan blanco.

— o —

Com por remedia e situacion aki? Directamente, ley y forza por baci poco. E solucion di e problema aki, mescos cu esnan di hopi otro problemanan semehante, ta pedagogica. Tin cu duna e persona nan di color e mayor facilidadnan economico p'asina nan adquiri e instrucion tecnica superior cu ta converti nan den trabadornan calificá, especialista y bon pagá.

— o —

Pesey, president Kennedy ta inclui den e presupuesto di e anja aki un partida di cuatro cien mijon dollar pa ensejanza di e personanan aki. Y el a inclui esaki precisamente den su mensahe tocante "derechonan civil". Pa motibo cu e derecho pa un ensenjanza superior ta un derecho civico. Y e estadisticanan ta comproba cu mas di ochenta por ciento di e personanan cu a termina di un curso di perfeccionamento inmediatamente a banja un trabau adecuado.

— o —

Un profesora di un scool superior na New York a conta poco tempo pasa cu, entre tur e alumnonan di su klas, esun di mas mihó ta un negrita, sumamente inteligente. Pero tabata solamente uno, pasobra ta masha poco famia di su raza por sostene un mucha sin poné traba mesora. E problema angustioso ta economico. Pero ya nos a miré caba, su solucion ta pedagogico. Lo cual, na su turno, ta rekeri, di nobo, e aumento di medionan economico.

— o —

Riba tur cos, e problema ta moral. E ta esun di e unidad humana. Di su igualdad esencial. Un paso grandi pa resolvé tabata e Marcha pa Washington. Pero tin cu sigi - den espiritu - e Marcha ey, dia pa dia, den un Marcha di Libertad renová y constante.

300 MORTO Y 300 MIL HENDE SIN CAS A CONSECUENCIA DI E CANDELA NA BRASIL

Ta ser calcula cu ora cu e candela e enorme cu ta azota e estado Paraná na Brasil pa mas c'un siman caba, worde paga, e balance total lo mustra cu 300 hende a perde nan bida y tres cien mil hende a keda sin cas.

E candela aki a cuminza den e regionnan pa planta koffie y e mondinan di palo di pino y diasabra ultimo e balance tabata 80 morto y 200 mil hende a perde nan cas, a consecuencia di huma y e vlamnan di candela.

— o —

E gobernador di e estado di Parana Ney Braga a pidi benter e nacion pa duna auxilio na e estado, cu a keda reduci na un desierto. "Nos economia a ricibi un golpi aplastante - Braga a bisa. Nos mester e ayuda di tur e Brasileñonan pa paga e candela aki. Mi a caba di bisbita e zonanan afecta pa e candela. E destruccion di camponan di cultivo a transforma Parana den un desierto. E miho reserva di pino di e pais ta kimando y e candela ya a destrui varios pueblo chikito".

E gobernador, despues di a invita e president di Brasil Joao Goulart pa bishita e zonanan destrui, a splica cu e candela a cuminza na parti noord di Parana, pega cu e frontera cu e estado di Sao Paulo. "Solamente un jobida fuerte lo por detene e marcha destructora di e candela" e gobernador a bisa.

Na Ortiguira, segun informacionnan, nan a banja binti morto y e cantidad di heridonan ta masha balto ainda. Na cuidad Nova nan a rescata 50 cadaver y e cantidad di heridonan tabata mas cu 100.

E machiennan contra candela cu a worde manda na e estadonan di Sao Paulo, Guanabara y Rio Grandi do Sul ta worde emplea na defensa di e cuidadnan

menazá, pues den e camponan no ta posibel pa combati e vlamnan, cu ta avanzando na razon di 30 kilometer pa hora.

Jobida a cuminza

Diadomingo awacero a cai benter dia y a baci cu e candela di mondi a desminui un poco, permitiendo gruponan di lucha, incluso voluntarionan di e Cuerpo de Paz norteamericano pa establece defensanan pa paga e candela.

E hefe di seguridad di e estado Parana, Coronel Italo Conti, a declara cu e cantidad di mortonan lo subi probablemente na 300 den 10 zona cu a worde azota pa e candela, prome cu nan a completa e trabaunan di evacuacion.

Nan a cuminza basha e palonan di mata abau y elimina e vegetacion pa contene e avance di e vlamnan alrededor di e pueblonan di Bella Vista y Tamaramap, Municipio den Londrin, na unda e candela a cuminza den e mondinan situa den e region fronterizá y despues a extendé pa e camponan di koffie.

E danjo material segun ta worde calculá, ta di varios mijon cruzeiros. Avionnan norteamericano a cuminza dialuna cu transporta e refugiadonan pa otro puntonan di e pais.

Gruponan di rescate no por a drenta den majoria di e aldeanan azota pa e candela, pa motibo di e intensidad di e vlamnan. Trescien persona herida a worde retira di e region di Origueira.

Den e capital, Curitiba, nan a instala hospitalnan di campanja pa atende e heridonan. E estado di Parana ta keda na sur di Rio de Janeiro.

Candela casi domina

Dialuna e gobernador di Parana, Ney Braga a declara cu e vlamnan di e gran incendio tabata casi dominá.

Braga a regresa cu avion pa Curitiba, despues di un bisbita di inspeccion riba mil kilometer cuadra di e teritorio azota pa e candela, na unda koffie y pino a kima te na raiz.

E candela enorme a destrui completamente cuatro cuidadnan chikitu y a reduci tur e vegetacion riba un zona cu ta abarca e tercera parti di e estado agricola aki.

Medicina y alimento procedente di Estados Unidos, Gran Bretaña, Israel, y di Brasil mes, ta worde conduci via carreteranan pa e region di desastre pa auxilia e victimanan, na un frente di 8 kilometer di huma y vlamnan.

Ya a ser recibi 15 tonelada di articulo alimentacion y medicina. E damnificadonan a worde evacua pa school, hospital, hotel y edificionan publico na unda centenar di cater y camanan improvisa a worde instala. Gruponan medico ta traba 24 hora pa dia den guardianan di revelo, adoptando medidanan pa cura posibel epidemianan di tifus y viruela. Bomberonan di cinco estado na Brasil y expertonan den pagamento di candela cu a bini for di Merca a logra paga e candela na un gran parti, trabando pa 48 frente distinto. Un ola di friu acompanja pa awacero, cu a worde pronostica no a causa e efectonan cu nan a spera pa motibo cu di repente el a cambia curso den direccion di e costa, alehando su mes di e vlamnan.

No obstante, e gobernador a bisa cu e candela ya a perde su forza original. "Awe e situacion ta parce mucho mas mibó cu na fin di siman pasa," gobernador Braga a bisa.

El a priminti pa actua inmediatamente pa inicia e reconstruccion di e estado. E gobierno federal a priminti di su parti un credito di mil mijon di cruzeiros (un mijon dollar Mericano) pa e motibo aki, y Braga a bisa cu el a solicita pa nan manda senjja y materialnan di construccion pa inicia e rehabilitacion di e zona azotá.

Mientras tanto, funcionarionan di e estado a bisa cu nan lo inicia un investigacion pa determina e origen di e candela cu a cuminza na fin di luna pasa, incluso e buscamento di posibel indicacionnan si e tabata intencioná.

▪

MARISCAL TITO LO BISHITA AMERICA LATINA E LUNA AKI

E president di Yugoslavia, Josip Broz (Tito) - figura di e comunismo y awor mas importante cu nunca - ta na punto di avanza riba terrenonan nobo den e escenario di e diplomacia internacional.

Cu'n prestigio aumenta enormemente pa efecto di e bishita di reconciliacion entre Rusia y Yugoslavia, e mariscal president Yugoslavo ta sali e luna aki pa un gira na America Latina, na unda e lo intentá pa cultiva un amistad sin condicion cu Mexico, Brasil, Bolivia y Chile.

E viaha di Tito a worde planea ya for di algun tempo caba, y ya den lunanan cu a pasa nan a baci e arreglonan pertinente. Pero su realizacion ta surgi den e momentonan mas oportuno pa e lider yugoslavo, kende a dicidi tambe pa asisti na e Asamblea General di Naciones Unidas na New York.

E combersacionnan extensa cu Tito tabatin cu Kruschev den e simannan cu a termina, no solamente a incrementa su prestigio, sino tambe a habri lugarnan nobo pa e cooperacion di Yugoslavia cu Rusia y e satelitenan di e pais aki.

Huzgando tur e aparenciananan, Tito no solamente a logra e permiso di e lider sovietico respecto di su formula propia comunista, sino tambe el a hui di cualkier compromiso cu Moscú cual por a significa e regreso di Yugoslavia pa e orbita di Kremlin.

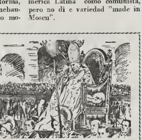
Visiblemente Tito a sigura su mes di e conformidad sovietica

respecto e cooperacion simultanea di Yugoslavia cu Occidente, notablemente cu Merca, pais for di cual su regimen a ricibi beneficionan grandi.
Incluso, nan ta papia di un posibel entrevista entre Tito y e president di Merca, John F. Kennedy, na fin di e luna aki, na ocasion di e presencia di e lider yugoslavo na e Asamblea General di Naciones Unidas.
E viaba pa America Latina parce ta di acuerdo cu e conocido ambicion di Tito pa desempenja un papel di major importancia den e mundu di nacionnan neutral. Pa razonnan economica, e ta desea na extende e influencia di Yugoslavia pa borizontenan nobo; e kier tuma parti tambe den e politica internacional, tambe den esun di nacionnan manera Africa y America Latina den proceso di desarollo.
Desde varios anja caba, Tito ta persiguiendo e obhetivonan ey. Cu tal fin el a cultiva e amistad di e president di e Republica Arabe Unida (RAU) Gamal Abdel Nasser, di e Prome Ministro di India, Jawaharlal Nehru, y di e dirigentenan nobo africano. America Latina lo por ser su proximo campo di actividadnan denter di e obhetivonan.
Dos anja pasa, Tito a actua pa projecta su mes publicamente na un posicion dirigente entre e "neutralnan", door di cual efecto el a logra di pone na e mesa di conferencia na Belgrado 20 lider di paisnan neutral.
Algun versionnan recien publica, den sentido di cu su acuerdo nobo cu Kruschev lo por a poné regresa na e esfera di Kremlin, pues ta parce for di lugar.
E actuacion di Kruschev a fortalecé e relacionnan entre Belgrado y Moscu, pero e no a logra cambia e postura independiente di Tito.
E Mariscal ta bon conciente di cu un regreso pa e orbita di Moscú lo reducié inmediatamente na un plano di relativa insignificancia, o pa bisele especificamente, lo convirtié sencillamente, den un otro lider mas entre e satelitenan di Europa Oriental.
Recientemente nan a publica sugerencianan den e sentido cu e viaba di Tito pa America Latina lo por tin como intencion propagá e "evangelio" comunista na Mexico, Brasil, Bolivia y Chile, desempeñando e papel di un "agente" di Kremlin.
E opinionnan mihó informa, sinembargo ta descarta semehante afirmacionnan. Tin poco motibonan pa kere - asina expertonan ta bisa - cu Kremlin lo confia Tito cu e mision pa gana terreno pa e causa comunista. Moscú y Belgrado, apesar di nan "luna de miel" nobo ta sigi diametralmente dividi encuanto e principionan ideologico esencial. Tampoco ta parce logico cu Tito lo acepta e papel di agente di Moscú o di Kruschev pa solicita miembronan nobo pa e club rojo cu ta worde dirigi na Kremlin.
Esnan cu conoce Tito y a studia su politica y su intencionnan, ta kere cu loke e Mariscal ta persigi fundamentalmente, ta eleva su posicion personal y tambe esun di Yugoslavia, ampliando e campo di su papel internacional. Como resultado di su firme postura dilanti di Kremlin, alavez cu e ta manteniendo un plano independiente, Tito a conkista un posicion cu te ainda ningun di e lidernan di e paisnan satelite di Union Sovietica a logra iguala.
Kruschev, na momento di acopla na e actitud ey di Tito, parce a judele no solamente pa mantene su posicion di independencia, sino tambe pa eleva su prestigio.
E president yugoslavo lo bai America Latina como comunista, pero no di e variedad "made in Moscu".

BIDA DI PAPA JUAN 23



Despues di ta cardinal, mientras e tabata desempeñá su puesto di Nuncio Papal na Paris, Arzobispo Roncalli a ricibi e birrete corra for di e President di Francia dia 12 di Januari 1953 y Papa Pio XII a nombr'é Petriarca di Venecia.



Dia 28 di October 1958 pa 5.08 di atardi, un nubia blanco cu a sali di e Capilla Sixtina, a anuncia na mundo cu Cardinal Roncalli a alcanza e etapa mas haltu di su bida........ ser Papa Juan XXIII.

Noticianan local

RECEPCION DI FRERENAN A HANJA ACOGIDA FANTASTICO

E popularidad y stimacion pa e tres frerenan Norbertus, Rafael y Johan cu diasabra ultimo a celebra nan 25 anja den conbentu a keda demostra diadomingo ultimo durante di un recencion den Huize de La Salle cu a hanja asistencia di un cantidad grandi di personalidadnan for di nos comunidad. Diesiete anja di trabau util pa nos hubentud - actualmente hopi di e mucbanan a bira homber serio - tabata e base pa e carinjo y respet cu e poblacion tin pa e tres Frerenan aki.

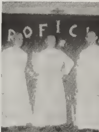
— o —

Den nos edicion di siman pasa caba un relato a ser duna tocante di hida y trabau di e trio hubilario durante nan 17 anja na Aruha.

E festividadnan a cuminza diasabra mainta den e capilla di Huize de La Salle c'un sacrificio di misa pa duna gracia na Dios cu e hubileo aki. Durante misa reverendo pastoor N. Erkamp di Oranjestad a tene un predikashi den cual el a mustra riba e balor di e trabau di Frerenan, tanto den combento como pafó di dje. E hubilarionan un rato despues a bolbe renoba nan promesa di frere.

Diasabra mainta e padernan di Aruba a banja ocasion pa felicita frere Norbertus, Johan y Rafael y conhuntamente nan a sinta na mesa pa un cuminda. A sigi despues un comedia "Baasbest en Sint Antonius", prepara y hunga pa e frerenan mes, bau direccion di frere Arnold. E comedia aki tabata asina bon cu e mester a worde ripiti tres biaha e dianan siguiente.

Diadomingo mainta durante e misa di mucba na cual e Frerenan semper ta presente, e mucbanan a reza especialmente pa



Aki riba nos ta mira di robes pa drechi : frères Norbertus, Johan y Rafael, e tres hubilarionan.

e tres hubilarionan.

Despues di misa a sigi e recepcion cu a banja un acogida asina grandi pa parti di gobierno, comercio y poblacion. E tres frerenan tabata rondona di boeketnan di flor, manda pa e.o. Aruba Lions Club, Rode Kruis, Juventud Cristian, De Trupialen, Amical di varios school y comercio.

♦

150 ANJA DI LIBERTAD
(di nos corr. na Hulanda)

Hulanda ta celebrando e becho cu 150 anja pasá, exactamente dia 17 di november 1813, bulandesnan por a forma nan mes gobierno despues cu poder di Napoleon a cuminza mengua. Un fiesta di libertad anto! Un fiesta cu a tuma lugar na anja 1913 tambe, ora a recorda cu 100 anja pasá Gijsbert Karel van Hogendorp a tuma mando pa juda inglesnan combati Napoleon, loke a socede dos anja despues na Waterloo. E anja aki den diferente lugar lo tin diferente evenementu pa e celebramentu bira un exito. No tin ningun hulandes cu ta corda con contentu nan tabata na anja 1813. P'esey un boeki diki (jen di portret) lo ser publica. Banconan a baci uso di e oportunidad y ta bende medaja. Cada ciudad tin su comité cu ta organiza algo di hopi o menos importancia.

E manifestacion cual lo tuma lugar na Nijmegen ta birando esun mas conoci di tur. Algun luna pasa nos a tende caba cu Sr. Carel Briels lo organiza un show espectacular den stadion, cual el a jama: "Promer y despues di Waterloo", cu lo presenta entre otro mil cabai pony.

Den esei noticia a plama cu el no por hanja e station di Nijmegen pa via cu un wega di futbol importante mester tuma lugar net den e dianan ei. Briels a rabia masha y a declara inmediatamente cu jamas lo el organiza algu na Hulanda (el ta scirbi su nomber awor CAROL en vez di Carel). Ningun hende no a spanta pero nan a decidi di cancela e wega y Carol Briels por a sigi traba.

El a laga imprentá millones di folders pa propagandá su show: "150 anja di Reino", pero Briels no ta un historico y p'esey el no tabata sa cu Reinado a ser fundá te na anja 1815 (aki un anja y mei lo por celebra 150 anja di REINO).

Pero Briels no ta un bon organizado tampoco pasobra recientemente e feria cu el a organizá pafó di stadion mester a cuminza. Ora poco hende a jega nan por a constata cu mitar di e feria no tabata cla ainda, sinembargo entrada tabata costa *f.* 1.50. Ora e organisadornan a ripara cu lo no hini hopi hende, nan a decidi di baci entrada pornada.

Loke Briels si a baci hopi ta organisá conferencia pa duna prensa informacion. Lastima cu el a duna informacion robez. Briels a bisa cu prof. Beel a puntrele kiko e kier organiza. Prof. Beel, a declara cu e no a puntra Briels nada. Briels a contesta cu perio-

distanan a comprende malu. Briels a bisa cu tres cuarto di e kaarchinan ta bendi caba (90000). Bendedor di kaarchi ta conta cu solamente mil a ser bendi te awor. Y asina Briels ta ganja su mes na cada momento, efectuando articulonan den prensa cu ta ridiculiza su persona.

Y den esei e incidente mas peligroso a socede. Briels a dal Dr. Nuver, un medico conoci di Nijmegen, un mokete den su cara. Briels a comprende cu e mester calma? Ningun momento; pasobra un dia despues ora cu Dr. Nuver a hiba e asunto na polis, ata Briels ta publica un carta den corant cu el lo bolbe duna Nuver un sota si e miré. (Briels a rabia pasobra Nuver a jama su show: Un show di mil promesas!)

E bagamunderia brutal barbarico brielsiano ta resultando bajo den e festividadnan nacional.

•

E CAS DI LIONS A KEDA CLA

Reina di Aruba Lions Club, srta. Enid Marugg, diadomingo pasa a drei e jabi den e porta di e cas cu Lions ta rifando, dunando asina oportunidad na e pueblo di Aruba pa baci un bisbita y admira e interior di e cas.

Prome cu esey Lion Alfonso Mirep a introduci e president di Aruba Lions, sr. Erwin Oehlers, kende na su turno a elogia e bon trabau di contratista sr. Machi Arends, kende a entrega e cas den e tempo di tres luna. Otro aprecio sr. Oehlers tabatin pa e trabau duru di Alfonso Mirep den bendementu di e rifanan, loke ta baci "cu e rifa di Lions lo hunga sin excepcion dia 23 di september venidero".

Despues cu sr. Arends a pasa e jabi na president Oehlers, e ultimo a invita srta. Enid Marugg pa babri e porta di e cas, cu ta consisti di 3 kamber espacioso den tres color y cu kasbinan traba den muraja, un cushina, un sala grandi, un toilet, un porch cu bopi luga pa sinta y un cura di 821 meter.

Na e apertura caba diferente persona a mustra interes pa asisti y segun cu e boranan tabata bai pasando e bisbitantenan tabata bira mas frecuente. Aruba Lions Club a percura pa "drinks" na e ocasion aki, pa asina baci e bisbitantenan sintinan mesora na cas.



BONAIRE LO HANJA MATA FOR DI ARUBA

Recientemente Bestuurscollege di Aruba, segun e Departamento di Informacion a anuncia, a decidi na regala un 400 mata for di e "proeftuin" na Wayacka, na e territorio insular di Bonaire. E matanan aki lo worde usa pa alza e buniteza di e botel nobo "Bonaire" na e isla di Flamingo. Ta trata aki di diferente sorto di matanan di adorno cu lo contribui na e embellecemento di e botel y becindario.

RACISTANAN HULANDES

(Nos corresponsal na Hulanda)

Gobierno hulandes semper a tuma un posicion neutral ora mester a protesta contra e politica di Verwoerd na Zuid Afrika, basta na momentonan ora centenares di bende a ser asesina cruelmente pa defende e ideanan di "apartheid".

Esaki no ta asina stranjo tampoco pasobra hulandesnan, como pueblo en general. paree mucha chiquito riba terreno politico. Un chemplo reciente ta e resultado di un investigacion di opinion tocante e crisis largo pa forma un Kabinet: 34% di pueblo no tabata sa cu tabata existi un crisis y 90% no ta interesa nan mes den e "asuntonan" aki. (Ta bon cu ley hulandes ta exigi cu nan mester bai vota!)

Durante ultimo anjanan tin un grupo di estudiantenan, artistanan y otro hobennan ta propaganda e ideanan di Bertrand Russell tocante pacifismo, esta cu si tur pais cuminza desarma, anto un gueira mundial lo por ser evita. Awor con pueblo ta considera e grupo aki? Tin dos lema popular pa kibra tur iniciativo politico: nan ta poco marciano o nan ta corra (comunista). Y despues hulandesnan ta sigi biba feliz y sosega den nan inocencia infantil.

Pero laga nos bolbe riba Zuid-Afrika. Poco siman pasa Sr. Verolme self-made naviero miljonario, ta declara cu hendenan no sa verdadero motibonan di e politico di Verwoerd, pasobra si nan comprende situacionnan aja anto nan lo duna Verwoerd razon. Mala lenga a vruuvrun cu Verolme tin interes financiero masha grandi na Z-Afrika. Otro a bisa cu mihó Verolme preocupa su mes cu trahamentu di tenker, cu entremete su mes cu politica.

Bueno, Verolme no a keda so. E siman aki un grupo di persona a uni nan mes den un "stichting" pa: "trece mibó comprendementu di situacionnan na Z-Afrika". E

president ta un domi kende a declara caba dilanti di television cu miles di Bantu ta purba drenta Z-Afrika, pasobra nan sa cu nan por banja trabau den e pais aki cual ta esun mas rico di benter Afrika (el no a splica pakiko!) Tambe el a bin corda nos riba e estado Transkei, caminda tur bende di color por bai biba y caminda nan tin mas derecho cu blanconan. Tabata falta pa el a conta nos cu Verwoerd ta stima hende di color. Loke si el por a splica nos ta cu e situacion na Z-Afrika no ta contra leynan di Biblia. (mester puntré cual biblia el kier meen).

Un otro figura ta Ir. Van Dis, lider di e partido S.G.P.., kende ta opina cu ta falta di radio y television cu no tin bende cu sa con bon situacionnan na Z-Afrika ta. Wel el tambe tin idea di bai informa nos objectivamente.

Mester bisa ainda con turdi, pensamentunan di e ragistanan moderno (pero no menos grocero) ta? Parce cu nan kier splika nos cu negernan na Z-Afrika a ser asesina pa nan mes bon. No tin mester di dedica palabra pa demonstra con bruba e cabesnan aki ta traha.

E kestion mas interesante ta : kiko mester baci cu e racistanan malvado aki? Mester bisanan keda keto? O mester tuma otro medida contra nan?

Segun nos, mester duna e bendenan aki mas chens pa nan propaga nan fantasianan, especialmente aki na Hulanda. Pasobra si duna nan oportunidad pa planta nan malesa, anto e grupo cu si ta protesta contra "apartheid" di gobierno Verwoerd, lo banja mas oportunidad pa demostra con fatal e sistema degenera aki ta, y nan protestanan lo banja mas forza ora cu nan mester bringa contra ideanan primitivo, basta den nan propio pais Hulanda.

Bo no por sinja bende paga candela, ora nan no sa kiko ta candela.

◆

A.S.U. KIER BAI MAS LEU PA RESOLVE CONFLICTO CU CORSOW

E reunion di diabierne anochi ultimo di Aruba Sport Unie a keda caracteriza pa e malcontento cu ta reina riba e pober cooperacion di Corsow pa jega na resolve e conflicto entre Aruba y Corsow.

Prome cu e punto aki a bini na consideracion e presentenan a eligi sr. R.A. Chin A Loi como

e representante di Aruba Athletiek en Wielrennersbond den e directiva di A.S.U.

E reunion ademas a acepta un proposicion di e directiva pa aboli e ultimo frase di e sancion. Esaki kier meen cu si den futuro un hungador di futbol por ebemplo hunga den un partido di futbol contra Corsow y asina viola e resolucion di A.S.U. y ademas e bungador aki ta un miembro di baseballbond tambe, anto ta keda na e ultimo bond aki si e tambe ta impone castigo riba e bungador en kestion.

E representante di Aruba Basketball Bond a presenta un proposicion den cual e ta mustra su desaprobacion tocante e asuntu di mediacion den e conflicto. A ser propone pa tene un conferencia di prensa cu tur e bondnan, cu ya tabatin contacto cu e mediadornan pa di e manera aki informa e publico Arubano, ta di con te ainda nada a worde logra, apesar cu Ministro E.O. Petronia a duna nan 30 dia di tempo pa entrega un rapport.

Ademas a worde propone pa invita un a dos miembro di IOC (Comite Olimpico Internacional) pa bini aki p'asina pone nan mes na haltura di e situacion desagradable aki. Majoria di e miembronan presente na e reunion tabata di opinion cu e situacion aki no por worde tolera mas y cu awor mester bin un fin. Un di e miembronan basta a bini cu e proposicion pa stop tur contacto deportivo cu Corsow.

Un otro punto cu a ser trata tabata pa kita e nomber di R.C.A. riba e lista di e miembronan extraordinario. A ser decidi pa warda 1 anja mas prome cu baci tal, pero pa schors R.C.A. pa 1 anja como miembro.

●

CENTRO DI INFORMACION VENEZOLANO NA ANTILLAS

Dia 27 di e luna aki, segun informacionnan for di Venezuela, lo keda inaugura na Corsow, un centro di informacion di Venezuela pa e ministro di fomento venezolano dr. Hugo Perez La Salvia.

Den e organismo aki, na cual ta participa entidadnan venezolano, di Corsow, Aruba y Bonaire, nan a traha un "hall" den cual nan lo exhibi un gran cantidad di muestranan di mas di 100 industria venezolana.

Manera ta conoci ta e intencion pa tene e exbibicion aki na Aruba tambe.

PROXIMO ACTIVIDADNAN DI ARUBAANSE KUNSTKRING

E venidero actividad di Arubaanse Kunstkring cu bal mencion ta e actuacion di e conocido pianista Mericano Malcolm Frager. Malcolm Frager a nace na St. Louis como jiu di un comerciante. Su talento musical a worde descubri na edad di 4 anja y 2 anja despues caba el a duna su prome actuacion. Na edad di 14 anja el a bai studia na New York cerca Carl Friedberg, un exalumno di Brahm y Clara Schumann.
Den e mesun periodo ey el a studia na e Universidad di Colombia, na unda el a slaag "cum laude" na 1957.
Malcolm Frager tambe a drenta servicio militar, pero esaki ningun momento a strobele den su amor pa musica. Un bez pa siman e tabata scucha misica clasica dilanti di un radio chikitu di su companjeronan.
Despues di a bandona servicio militar el a actua varios biaha. Irving Lowens, comentarista di Washington Evening Star, kende a tendé toca huntu cu e orkesta Philarmonica a comparé den su recencia cu Paderewski y Rachmaninoff. Mas despues e pianista hoben aki a duna conciertonan, recientemente ainda na Rusia, na unda e tabatin un exito tremendo. E conocido semanario Time a dedica un articulo extenso na su persona y actividadnan.
Ademas di Malcolm, Arubaanse Kunstkring a firma un contrato cu e orkesta di cuerda for di Luzern "Musici Lucenses". E grupo aki di 14 persona ta consisti principalmente di Italianonan, entre cualnan e conocido cellista Franco Ormezow y e cellista Battistini. E grupo cu despues di a haci un gira exitoso na Europa y cu actualmente ta na America Latina, lo actua na principio di october den Centro Cultural na Oranjestad.

Pa luna di november Arubaanse Kunstkring tin sinjala e actuacion di e artista bulandes Jules Croiset cu su sra. Sonja Brill. E pareha aki lo conta historianan Ruso.

GRUPO MERICANO DI BISHITA NA NOS ISLA

Den e dianan aki ta permanece na nos isla un grupo di representantenan di e compania fabricante di aire-acondicionador marca Fedders, for di Merca.
Durante e dianan venidero lo sigi jega mas representantenan di e compania aki abordo di

Trans Caribbean Airways, y e avion e ora ey lo biba esnan cu ya tabata aki, bek.
E bishitanan aki, pa conoce e isla mas mibó, lo dura te na principio di november y ora t'asina leu, un cantidad di 2500 persona di e compania aki lo a bisbita e isla.
E prome grupo a worde saluda na nan jegada pa e manager di Aruba Caribbean Hotel, sr. H. Steeber. Tabatin mester di busnan grandi y autonan di hunr pa transporta e bishitantenan pa Hotel, na unda e bonbini tabata mas cordial ainda, gracias na e musica di conhunto "San Fernando". Awe mainta e grupo a haci un paseo riba e isla pa conoce e puntonan mas exotico.

UN CRUZ PLANTA DEN FONDO DI LAMAR

Dos boben babitante di Seroe Colorado, Tres Dunlap y Joe van Ogtrop, a tuma un iniciativa noble ora cu nan a decidi na traba un cruz di metal cu ta pisa mas di 90 kilo y despues planté den fondo di lamar dilanti e costa sur di Aruba.
E idea aki Tres Dunlap a hanja ora cu den un revista el a leza cu den fondo di "Aegeische Zee", banda di e costa di Grecia, tin un cruz planta pa conmemora esnan cu a perde nan bida den e lamar ey. E dos bobennan a realiza cu den Mar Caribe tambe varios a perde nan bida y ta pesey nan a dicidi pa haci mescos door di planta un cruz na un distancia di 200 meter for di e costa sur di Aruba.
Prome cu e cruz a bai awa, reverendo pastoor B. van Baars di e parokia di San Nicolas a baci e acto di bendicionamento riba e waf chikito. E pastoor a reza e oracion cu ta bisa cu e cruz aki lo ser un proteccion pa esnan cu diariamente ta riba lamar.
E cruz a ser poni na un profundidad di 15 meter y el a worde teni na su lugar cu piedra y otro material.

ANTILLIANONAN MES TA CONTESTA E PREGUNTA : PAKICO TIN POCO SACERDOTE ANTILLIANO ?

E promer grupo na cual mi a haci e pregunta intrigante: "pakico asina poco boben antilliano kier bira sacerdote" ta 100 discipulo di un Mulo-school, na edad di 13 te 16 anja. Pa motibo cu juist for di e grupo aki majoria di candidatonan pa seminario mester bini. Nan opinion tocante vocacion sacerdotal ta mas importante cu bopi hende ta pensa. Nan no a firma nan papel y p'esey nan no tabatin ningun motibo pa no papia frankamente. Mi a parti nan den tres grupo y promer grupo a contesta e pregunta :

1 Pakico tin asina poco sacerdotenan di nos mes pueblo? Pasobra nos mucha bombernan ta pensa tur ora riba muher - nan tur kier casa - nan ta busca placer so - nan no tin curasbi - nan no tin perseveranza - trabao di sacerdote ta mucbu duru - trabao di sacerdote no ta un bon ofishi - toch nos por bai cielo - nos no tin vocacion y si nos tin nos no kier cuminza pasobra nos tin miedo pa no bini cla - nos no kier larga otro manda riba nos - nos no kier larga majornan y famia....

2 Na di dos grupo mi a baci e pregunta: pakico abo mes no kier bira sacerdote??? Pasobra mi no kier larga mi mama - mi kier bira piloot - mi no kier lamta 5'or di mainta - mi tin mucba muber masba netebi y mi kier casa cuné (e boben tin 15 anja solamente) - si mi ta bira sacerdote mi no por bai ningun caminda - mi no a goza nada ainda - anto mi no por bai cine - pasobra mi tin miedo pa mi no por cumpli cu mi deber - mi no ta gusta predica ni pidi - mi no kier larga deporte....

3 Na di 3 grupo mi a puntra: supone cu ho kier bira sacerdote - pa ki motibo anto??? Pasobra tin muchu poco sacerdotenan - pa hanja un bon bida (!) - pa sirbi Dios mibor - pa juda otro bende bai cielo - pa juda hende pober - pa baci otro bende biba feliz - pa mi mes lo ta feliz - pa comberti mal hende, cu tin hopi - pa lo mi bai cielo sigur - pa mi por bira almoezenier di padvinder - pa mi sinja di no perde pasenshi nunca....

Con cu ta, e contestanan aki a duna nos un bon bista riba mentalidad di nos hubentud for di cual nos mester recruta e majoria di e candidatonan pa seminario. Bao di tur e motibonan, cu nan a duna, tin ún motibo fundamental: egoismo, cordando riba nan mes, bibando pa nan smaak so - falta di comprendemento cu bida mester ta un sirbishi - y cu via di sirbishi di otro, baciendo otronan feliz, nos mes lo biba feliz tambe.

Despues di studia e contestanan di hubentud mes, mi a baci mesun pregunta: pakiko poco sacerdote antilliano? na tres mama di famia grandi: nan tur tres tabata di acuerdo: nos mucha bombernan ta gusta fiesta mucbu, nan no ta sirbi pa bira sacerdote....

Un mama di dos jiu muher, cu via di su trabao ta conoce su pueblo basta bon, a bisa mi: si no tin basta sacerdotenan di nos mes tera, segun mi ta falta di majornan mes y di educacion cu muchanan ta banja na cas. Pan y panja so nan ta duna nan y nan ta lubida di duna nan un poco idealismo pa nan sinja sacrifica pa logra den bida....

Porfin mi a haci mesun pregunta na un maestro di school, un Antilliano, cu a studia na Hulanda y a traha mas cu 6 aña caba na Antillas. E meneer ta scirbi : Probablemente e causa prinripal ta cu pa bopi di nos hendenan fé catolico no ta nada mas cu un varnis, un cos exterior, un fé cu no ta biba den curazon. Nos a banja nos fé muchu facil, manera un regalo, cu nos a banja pornada - nos no mester a bringa p'e manera catoliconan di otro teranan.

Esaki tin como consecuencia cu nan no ta aprecia balor di nan fé, y si nan no conoce balor di un cos, nan no kier sacrifica pé. Sin cu nan ta realisa ta reina deu nos pueblo tambe e idea: Pakico lo nos baci e sacrificio aki, mientras tin otro cu kier baci e trabao pa nos? Pakico nos tin cu preocupa tocante esaki?

Nos hobennan mester hanja un lugar di honor den sociedad!

Di tres motibo, e meneer ta sigui, ta esaki: e progreso materialistico di ultimo 25 anja a trece como consequencia cu pueblo a bai atras den moralidad. Di manera cu no tin un bon circulo pa cria y haci creece vocacion sacerdotal. Danki Dios e progreso economico por juda pa traba y mantene un seminario.

Un otro motibo, cu tin su influencia, tabata un complebo di inferioridad, cu a tene pueblo abao - cu a baci nan kere, cu nan no por bira sacerdote. E motibo aki no tin bopi balor mas awendia, pasobra awor si tin di tur clase di nos pueblo cu ta bai studia pa bira pader. Den porvenir e cantidad di hobennan cu kier dedica benter nan forza na bienestar spiritual di nan pueblo lo creece sigur sigur.

Com cu ta, awor situacion a cambia bopi, y nos ta masba contentu di mira cu na e momento aki tin 22 boben na e seminario na Santa Maria, y nos ta spera cu bopi lo logra y duna nos tera cu mes clero. Mester ta bien posibel cu nos tera - cu tin caba su mes bendenan den gobierno, su mes dokternan, su mes bendenan den ensenjanza - lo tin su mes sacerdotenan tambe manera otro teranan catolico"........

Te aki e meneer di school - un opinion bon fundá, cu ta duna nos bopi di pensa....

p. Lr. M.v. Lankveld

FECHA NATAL

Mañan, Diaviernes 13 di September Srta. Corrie Hart lo recordá su cumpleaños.
"Observador" ta baci uso di e grato oportunidad aki, enviando un caluroso pabien pa Corrie, deseando e un futuro dicboso den compania di tur su sernan stima.

•

CUMPLEAÑOS PROXIMO

Diadomingo venidero 15 di September Sra. Clarita Arends lo cumpli un aña mas di feliz existencia.
"Observador" ta felicitá Clarita cordialmente deseando e bopi aña mas di felicidad y prosperidad den compania di su esposo y yiunan.

•

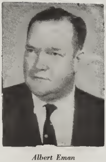
UN AÑA MAS CU A PASA

Otro felicitacion di e siman aki ta bai pa Sra. Evelina Raven, kende Dialuna 16 di September ta celebrá su cumpleaños.
"Observador" ta desea Evelina innumerable añanan mas di felicidad den compania di benter famia.

•

CELEBRACION SOLEM NA DAKOTA DI "BIRGEN DI LASALETTE."

Diarazon proximo 18 di September, e festividadnan lo cuminza na Dakota en coneccion cu celebracion di e fiesta di "Birgen di Lasalette."
Diabuebs anochi 7'or lo tin un Misa Solem; Diaviernes anochi 7'or Rosario - Litania cantá - Bendicion pa Reverendo Pastoor Erkamp di Oranjestad; Diasabra ta dia di Confesion.
Diadomingo 9.or di mainta lo tuma lugar un Misa Solem - cu Procesion di e muchanan y ofrecemento di flor. Despues di Misa lo tin ofrecemento di bela.



Albert Eman

•

ALBERT EMAN A VIAHA PA HULANDA

Principio di siman e miembro di Staten y Eilandsraad, Sr. Albert Eman a viaha pa Hulanda.
Sr. Eman a biba su dos yiunan bai studia, y probablemente lo keda dos siman na Hulanda.

•

ANIVERSARIO MAICKEL

Nos lista di cumpleaños ta mencioná tambe pa e siman aki, Sr. Maickel Laclé, kende Diarazon 18 di September ta laga un aña mas tras di lomba.
"Observador" ta envia su sincera felicitacion pa Maickel, deseando e lo mebor pa e añanan venidero.

•

FIESTA NA DOUANA

Na Douana lo tin fiesta Dialuna awor, 16 di September, na ocasion cu Sr. Ernest Stewart ta recordá cu 25 aña pasa el a drenta servicio di gobierno na Douana.
Na aña 1955 Sr. Stewart a worde nombra como kommies 2e klas, cual cargo e ta ocupa te awe.
"Observador" ta envia un masba pabien pa Sr. Stewart, y e mebor deseonan ta bai p'e.

JOHANNES A. HILLE BINTICINCO AÑA NA D.O.W.

Dialuna venidero 16 di September, Sr. Johannes Adrianus Hille lo recorda cu 25 aña pasa el a drenta servicio di gobierno insular na D.O.W.
Actualmente Sr. Hille ta sub-hefe di D.O.W., na unda varios biaha el a keda encarga cu tur trabau di D.O.W. den ausencia di e hefe di D.O.W., Sr. N. Schuit.
"Observador" di antemano ta felicitá Sr. Hille y ta desee hopi mas exito den su trabau.

•

FELICITACIONES PA SONIA POSNER

E ultimo riba nos lista di cumpleaños ta Sra. Sonia Posner, kende Diahuebs 19 di September ta recordá su fecha natal.
"Observador" ta extende un cordial pabien pa Sonia, y ta spera cu e lo disfruta di su dia, y sigi cumpli hopi aña mas di felicidad den compania di su esposo y yiunan.

•

BESTUURSCOLLEGE HUESPED DI LAGO OIL & TRANSPORT CO

Awe 12 di september e Bestuurscollege nobo di Aruba tabata huesped di Lago Oil & Transport Co.
Durante di e agasajo aki Lago a tene un discusion tocante di e situacion di negoshi di e compania, un paseo den e planta a ser teni y merdia e buespednan a sinta pa un lunch.
E invitacion cu Lago a baci, ta pa duna e Bestuurscollege nobo un mibó bista den e asuntunan di Lago, igual cu a ser baci na anja 1961 cu e Bestuurscollege di e tempo ey.

•

BINGO

•

E Bingo Comercial akí ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85

E Bingo akí ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88 BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89 Texas Furniture Store 64 14	40 B·O Aldotray 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94 SAPOLIN Arends Hardware Store 69 19	45 Man Nassaust 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99 REY DE COPAS 74 24	25 FR 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30 Jossy M 55
33 83 Arends Esso Servicenter 58 8	34 84 WILHELM HAGEN Batteries 59 General Store 9	35 AMST BIE Licores Ar 60

N	G	O
90 ·A·C ...elbureau 15	11 91  Willard Jossy Motors 66 16	42 92 ZODIAC  N.V. KAN 67 17
95 ...traat 19 20	46 96 Tires YOKOHAMA  SAVE TIRES Croes Auto Supply 71 21	47 97 RON SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL Licores Aruba N.V. 72 22
75 E E 0	26 76 HELENA RUBINSTEIN Botica Aruba 51 1	27 77 Super Aruba Super Corporation 52 2
80 Motors 5	31 STA. MARTHA 81  CHICKEN FARM 56 6	32 82 DITZLER DEPENDABLE Automotive Finishes 57 Jossy Motors 7
85 ruba N.V. 10	36 Huma semper 86  61 nan ta satisfacé 11	37 87 Continental E. & G. Martijn Ltd. 62 12

Producto No. 1: .... No. :2 .... No. 3: ....

Nomber: .... Adres: ....

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars sigmente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

5 September 1963

1o Premio —

No. 97 - Siglo 20
Emilia Jacobs - Larajastraat 6

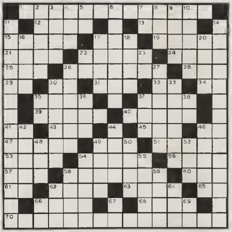
2o Premio —

No. 22 - Siglo 20
Edwin Illidge - Jazminstr. 2 S.N.

3o Premio —

No. 73 - Ovaltine
Oscar Figaroa - Koningstraat 30

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL:

1 The name of a well known hotel resort in Aruba.
12 To cook before a fire, without the last letter
13 An expanse of salt water, less in extent than an ocean (plural)
15 Excessive emotion or passion aroused by a sense of injury or wrong.
19 Theatrical entertainment
21 The Tibetan gazelles (plural)
22 Past participle of "to draw"
24 A river in the U.S.S.R.
25 An instrument for discharging shot, by the force of an explosive.
26 A town in Jugo Slavia, where recently various earthquakes took place.
28 Full of grief, mournful, sorrowful.
29. A preposition or an adverb meaning inside or within
30 A musical note
31 The spanish word for "day"
34 Abbreviation for "Medical Officer".
35 An uproar, tumult
37 Abbreviation for Aruba Table Tennis Association
39 To place under estoppel
41 The same as un No. 38 Vertical
45 The Dutch abbreviation for Soc. Econ. Raad
46 A musical note
47 A river in Germany
51 To deny or reject without the last letter
53 The pupil of the eye, the rainbow, but the first "i" should be an "o".
54 A pustule or blister
56 Finely divided carbon
57 An adverb; a word expressive of denial or refusal
60 A brand name of an American automobile not any longer in production
61 The same as under No. 29 Horizontal
62 The Latin word for "God"
65 A title
66 One of two equal parts
70 A well known Gulf along the coast of Greece.

VERTICAL

2 An instrument
3 One of the terminal members of the foot (plural)
4 The organ of hearing
5 The abbreviation for "Lectori Salutem".
6 Biblical person, a girl's name
7 Third person singular, present indicative of "to be"
8 One of the true primary colours, varying from scarlet to pink
10 Another form of Czar (plural)
14 One of the best and largest hotels in New York City
16 The name of anything, a substantive.
17 Past tense of "to tread".
20 Title or form how the servants usually address the mistress of the house.
26 To please or calm with soft words.
27 One or the other of two.
33 Shops (plural)
35 A musical note.

(E ta sigi na pag. 18)

Lema di siman:

Vert. 11 - Horz. 32 - Horz. 17 - Horz. 58 - Vert. 52 - Horz. 49 - Vert. 36

CRUCIGRAMA No. 30 ....

Nomber: .... Adres: ....

RAYMOND KOPA TA REBELIA CONTRA DIRIGENTENAN DI FUTBOL FRANCES

E "escandalo Kopa" cada dia ta penetra mas den Europa. E escandalo simpel aki a converti su mes den un pelea grandi den corantnan Europeo cu lo por bin hira un revolucion autentica di e futbolistanan di majoria di e paisnan Europeo na unda e estatuto di e bungador di futbol ta mustra e inconvenientenan cu Raymond Kopa a sinjala den e articulonan y pa cual publicacionnan el a worde condena pa e Liga Frances di futbol.

■

Manera ya ta conoci, Kopa, e futbolista frances numero uno, a publica un serie di articulonan den un semanario sensacionalista na Francia. Den un di nan el a afirma cu "e futbolistanan frances ta algun esclavos" y cu "nan por worde traslada pa otro club manera nan patrononan kier....".

■

E actitud desafiante aki den cual Kopa a condena e Liga no tabata ningun momento na agrado di e dirigentenan di e Liga e inmediatamente nan a designa un comision di "hueznan" pa huzga e rebelde Kopa. Nan a reprocha Kopa cu el a denigera e Liga. E acusacionnan baci pa e bungador aki tabata, en efecto, bastante grave. "Nan por worde bendi, cumprá, forzá pa sali for di e pais sin sikiera nuntra nan opinion."

Actualmente e impresion ta cu Kopa kier a provoca e escandalo, cual el a busca a traves di su articulonan pa confronta e opinion publico c'un cantidad di cosnan, pa informa di loke ta socede den e futbol di Francia.

E 500 futbolistanan profesional na Francia cu ta inscribi den e registronan di e Liga ta pertenece na un sindicato presidi pa e gran ex-futbolista Just Fontaine, antiguo delantero central di e selecion nacional di Francia, e bungador cu ta marca gol. Raymond Kopa ta forma parti di e comité directivo.



■

Ya ta basta tempo caba cu e organizacion ey, e Union Nacional di Hungadornan Profesional di Francia, ta bibando un pelea a proposito di e famoso contrato di un futbolista y di e estatuto di esaki. En efecto, ta stipula claramente cu"cada bungador profesional o semiprofesional ta liga mediante di e contrato pa bunga te na edad di 35 anja pa e club cu cual e kier practica futbol."

■

Hasta pa esnan menos experto, e clausula aki ta un terriblemente definitiva y severa.

Ta masba poco e bungadornan cu despues cu nan a baci 35 anja ta capaz ainda pa desarolla nan mes den un stadion, cu e soltura c'un futbol di clase internacional ta exigi.

Asina ta cu e UNJPF ya tabata den lucha, pero solamente e iniciadonan tabata sabi esaki y e gran publico tabata ignora esaki den su majoria.

■

Kopa, un personalidad di enorme prestigio den e futbol europeo, tabata e personahe ideal pa cuminza e bostilidadnan c'uu declaracion di gera den forma di algun articulo, scirbi cu tur e picantenan di un periodismo sensacionalista.

■

Raymond Kopa no a haci tal cos pa e mes. Reims ta pagé mas o menos 10 mijon di franco antiguo pa anja(mas o menos 20 mil dollar Mericano), cu cual e tin di sobra. Esaki ta sin conta e placa cu el a spaar den algun anja hungando futbol, anjanan cual el a worde paga cu prijs di oro. Pesey, por afirma cu Kopa solamente kier a defende su companjeronan, e futbolistanan casi desconoci na kendenan e suerte por toca un dia y pa kendenan e famoso clausula di 35 anja por haci e posibilidad ey desaparece facilmente.

■

Loke UNJPF ta pretende ta na busticia declara no valido e contratonan cu su 500 afiliadonan tin firma cu nan club.

Si na cuminsamento di e articulo aki a ser bisa cu e asunto Kopa ta tumando proporcionnan di un revolucion ta pa lo siguiente. E mesun problema, cu algun variacion, ta existi na Belgica, na Inglaterra y na Alemania. Na Belgica, un profesor di e facultad di Derecho di Louvain a declara cu e reglamentonan di futbol nacional ta nulo for di punto di bista estrictamente buridica. E caso ta cu e reglamentonan na Belgica ta parce esnan di Francia masha hopi.

■

Na Gran Bretaña, un tribunal a duna di conoce cu e sistema cu ta existi actualmente den e futbol ingles - cu tambe tin cierto semebanza cu esun frances - ta ilegal.

Den un di e poco paisnan Europeo na unda e problemanan di libertad di hungador, di autodeterminacion nos por bisa, no ta worde hanja, ta na Spaña. Den e pais aki, e futbolistanan tin derecho pa baci loke nan kier, nan por bunga den e club cu mas ta combeni nan o ta na nan gusto. Nos ta para na vispera di un re volucion formidable?

Ta dificil pa afirma esaki pero lo por ser cu denter di algun lustro, Kopa lo figura den e Historia di Deporte Mundial como e "Robespierre" di futbol. O manera algo por estilo.

Futbol

Na Sao Paulo, Brazil, Edson Arantes Do Nascimiento, mihor conoci como "Pele" a desmenti e rumornan cu ta bisa cu el a solicita pa ser bendi na un club stranbero. "Semper mi a bisa cu mi kier keda den Santos y termina mi carrera den dje. Esaki no a cambia", asina el a bisa e periodistanan.

Poco despues e noticia a drenta cu e club di futbol italiano "Milan" cu poco tempo pasa a intenta pa contrata e astro Brasileiro Garrincha, awor ta baciendo esfuerzo pa contrata un otro figura brasileña, nada otro cu Edson Arantes Do Nascimiento, e propio "Pele". Nan a ofrece Santos 1 mijon dollar pa hanja Pelé. E oferta aki a ser haci pa intermedio di e representante di Milan na Brasil, e industrial italiano biba na Sao Paulo, Rodolfo Recchi, e mesun persona kende a interveni poco tempo pasa den cumpramento di Amarildo, di Botafogo di Rio de Janeiro.

E propuesta no a ser haci directamente na Santos sino na Antonio de Padua Rocha Diniz, un bankero kende ta a cargo di e interesnan financiero di Pelé. Segun Rocha Diniz, e propuesta aki lo worde hiba na conocementu oficial di Santos solamente ora cu e club aki caba di cumpli su compromiso cu Boca Juniors di Argentina pa e Copa Libertadores de America.



Chuck Mc Kinley

•

Riba e grafica aki riba ta aparecé Chuck Mc Kinley, durante e wega den e di 82 campeonato nacional di tennis, na Forest Hills, New York, a pesar cu e tabatin un musculo di su lomba ta molestiele. Aunque cu e no por a hunga debidamente, Mc Kinley a derrota Larry Nagler cu un score di 5-7, 6-4, 6-4 6-2.

Asina cu e asuntu di bendementu di Pele a jega na orea di dirigentenan di Santos, e vice-president Modesto Roma, a declara cu e socio cu propone na e directiva pa bende Pele, lo worde expulsa for di e organizacion di Santos. Modesto Roma a declara na periodistanan lo siguiente :

"Nos ta expulsa esun cu tribi presenta den e club cualkier propuesta tocante e compra di Pelé." Cu esaki el a refiri na Rodolfo Tecni, representante di Milan di Italia, kende, segun Modesto Roma a bisa, a ricibi instruccion pa ofrece 1 mijon pa banja Pele.

"Nos ta trata Pele manera nu jiu y no tin oferta cu lo haci nos lagé bai. Ademas, loke Pele ta gana den Santos ta fabuloso y mi no ta kere cu e lo kier bai", tabata e ultimo palabranan di Modesto Roma.

♣

Alfredo Di Stefano lo hunga 1 anja mas cu Real madrid. Di Stefano a desmenti e rumornan cu a bisa cu e lo retira e anja aki mes. "Mi contrato cu Real Madrid no ta termina prome cu e anja cu ta bini, y mi kier termina mi carrera como hungador cu Real Madrid", asina el a bisa. Di Stefano, kende tin 37 anja a agrega cu ora cu e dicidi pa stop di bunga e kier sigi actua como entrenador.



Baseball (Internacional) .

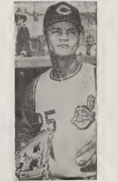
E outfielder di Rojos di Cincinatti, Vada Pinson, a worde acusa di desorden y lesion, ora cu despues di un partido di baseball el a forma pa di dos biaba den algo menos cu un anja, un incidente cu e mesun comentarista di asuntunan deportivo.
E periodista Earl Lawson di Cincinatti Post and Times-Star, a presenta un denuncia formal dilanti husticia, afirmando cu Pinson "a garami na mi nek y a pushami contra di muraya," despues di e wega den cual Filadelfia a derrota Cincinatti 3 pa 2.
Pinson a deposita un fianza di 300 dollar y el a hanja su libertad mesora, pero e tin cu aparece dilanti di un tribunal policial dia 9 di oktober.

▪

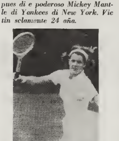
E incidente a socode despues di un comentario di Lawson den cual e ta afirma cu Pinson lo por conkista e campeonato di bateo den Liga Nacional si ocasionalmente e practica e toque di bala.
Na momento cu e articulo a worde publica, Pinson tabata na di tres lugá den Liga Nacional c'un promedio di 322.
Pinson a bai riba Lawson na momento cu esaki tabata bandona e clubhuis, despues cu el a caba di entrevista otro peloteronan.

▪

"El a blokea mi caminda" Lawson a bisa. Mi a cuminza bandona e lugá, pero el a garrami na mi camisa, pega cu mi cuello. El a rankami contra dje, kibrando e camisa. Mi a intenta pa alebami un biaha mas, pero el a pushami contra di un muraya. Mi no a tuma represalia y mi no a bisa nada. Mas despues mi a jama polis."



Riba e grafica ta aparece Vic Davclillo di Venezuela, reconoci como e mehor centerfielder despues di e poderoso Mickey Mantle di Yankees di New York. Vic tin sclamente 24 aña.



Aki riba Margareth Smith di Australia, ta defendiendo su titulo di campeona nacional di tenis na Forest Hills, New-York. E score final tabata 3-6, 6-2, 6-2.

▪

Baseball (Local)

E partido di mas importante diadomingo ultimo den e campeonato di baseball AA tabata esun entre Heineken's y Esso Servicenter.
Pa di dos bez e anja aki pitcher Emiliano Jansen a logra derrota e toleteronan di Heineken's, e biaba aki cu 3-1.
Su companjeronan a respalda e labor di Jansen cu 9 bit y a conecta 4 error. Sjon Fi Maduro a perde e partido pa Heineken's y su companjeronan a anota 1 carrera, bati 6 bit y comete 5 error.
Heineken's y Erres cu e partido di diadomingo a keda empata na di prome luga di e campeonato.

▪

Den un otro partido, diadomingo mainta, Winston di Santa Cruz a derrota Zenith di San Nicolas 5-4 den 10 inning. Pitcher ganador a resulta A. Angela y e perdedor tabata Mike Friel. Winston a bati 6 hit y a comete 3 error, mientras cu Zenith tambe tabatin 6 bit y a comete 4 error.

▪

Verf Antillana dialuna anochi a titula campeon di baseball clase A, derotando den e ultimo partido di e play-off, Erres cu score di 6-3. Pitcher ganador pa e campeonnan a resulta J. Richardson y e perdedor tabata J. Gumbs. Verf Antillana a bati 7 bit y a comete 2 error. Erres tabatin 5 hit y 2 error.



Futbol (Local)

Jong Aruba di Noord y Estrella di Santa Cruz a hunga diamars anochi ultimo den otro partido perteneciente na e campeonato boofdklasse.
E partido a ser dicidi na favor di Estrella cu anotacion di 3-1

•

Diarazon anochi a tuma lugà den Lago Sport Park na San Nicolas e partido entre Dakota y R.C.A., valido pa e campeonato Antillano di futbol. Dakota a triunfa 4-1 riba R.C.A., di e manera aki cabando cu e speranza campeonil di R.C.A.
Juventud Millionarios, e benjaminnan den e campeonato di futbol hoofdklasse, diasabra anochi a triunfa 3-1 riba Aruba Jrs. di Socotoro, propinando e Azulnan di e manera aki nan di 4 derrota sigi den e actual campeonato. E victoria aki tabata esun di 4 pa Juventud, sin derrota, pa pone nan na cabez di e actual campeonato. Na sosiego e partido tabata 2-0 na fabor di Juventud, mediante 2 gol di e centro delantero Stanley Marchena.
Despues di sosiego, na di 11 minuut di wega por poco Juventud a banja su di tres gol, ora cu portero Liberia di Aruba Jrs. a worde venci y e bala a ser tira riba gol. Back Henry Burleson, sinembargo, a salba su club, ora cu el a logra saca e bala cu di otro manera lo tabata un gol sigur. Den di 20 minuut di wega Henki Braafbart a marca e prome gol di Aruba Jrs. y a paree cu Aruba Jrs. lo a bai empata e partido tambe, ya cu e presion cu nan a eherce riba e defensa di e Millionarionan a dura pa basta rato. Inesperadamente a bini e di tres gol di Juventud, ora cu durante di un atake Hildo Jacobs a banja Liberia for di gol y a pasa e bala riba cabez di e portero den direccion di gol. A parce cu e esfuerzonan grandi di Tico Fernandez di Aruba Jrs. pa salba e gol lo tabatin exito, pero e bala ya a cruza e linja blanco, loke a nifica e di tres gol pa Juventud.
Den di 33 minuut di wega durante un atake di Aruba Jrs. e bala a worde tira riba gol y ya a vence portero Henry Kock di Juventud, ora c'un defensa, na suelo, a saka e bala. Referee Freddy Baptist a sentencia gol pa Aruba Jrs. como cu e bala ya a pasa e linja blanco. Despues di un protesta pa parti di e hungadornan di Juventud Millionarios, e referee, sinembargo a cambia su decision y a anula e gol di Aruba Jrs. E referee su version tabata cu e prome impresion cu el a hanja tabata di un gol, como e bungador a saca e bala patras di e linja blanco (den gol). Despues di a jega mas acerca referee Baptist sinembargo a constata cu e bala no a pasa e linja, como cu e terreno tabata masha mal marca y e linja blanco no tabata visible.
Semper ta keda un tarea duru pa un referee indica despues e lugar exacto na unda un cierto hugada a tuma lugar, algun minuut prome.

•

Baseball (Local)

Den Wilhelmina Stadion a ser hunga diarazon anochi e partido di Junior League entre Coco Rico di Oranjestad y Cocomalt di Brasil. Coco Rico, cu pitcheo di Hubert Kock a triunfa 11-10 riba Cocomalt, perdiendo e partido Vicente Croes.
Coco Rico tabatin 6 bit y a comete 3 error, mientras cu Cocomalt a bati 6 bit y a comete 4 error.

(Cont. di pag. 14)

36 The same as under No. 3 Vertical, but singular
37 An animal allied to the horse, usually employed as a beast of burden
38 The abbreviation for "Alcoholics Anonymous".
42 A portion of cloth, worn as a protective to the front of the person
44 A well known name usually given to the Norwegian Kings
48 A solemn religous act without the last letter
49 An exclamation expressive of unhappiness.
50 A large powerful carnivorous animal mostly found in Africa
54 To frighten by an assumed possession of strength or knowledge
55 A small or imperfect ear of maize without last letter.
58 Malignant, traitorous without last letter
59 Water in drops discharged from the clouds
62 The brand name of a well known Dutch car, manufactured in the Netherlands
64 To take food
66 Hecto Liter
67 A river in Italy
69 The international license plate for Switzerland.

♦

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
1 caha Nescafe 24/2

2o Premio :
16 bt. Nescafe 24/2

3o Premio :
8 bt. Nescafe 24/2

•

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di simar :
Salem fris als mentbol en met moderne filter.

•

GANADORNAN CRUCIGRAMA
5 September 1963

1o Premio
Edwino A. Rasmijn - W.S.P. 27

2o Premio
Theolindo Croes - Seroe Biento No. 24 - Sta. Cruz

3o Premio
Frits Maduro - Accounting

PELICULA DI FIDEL CASTRO

Pronto nan lo cuminsa filma e pel'cula riba bida di Fidel Castro, cual lo worde titula "Infidel". E director y guionista di e film ta Gene Zerson, kende a seleccioná e Costa del Sol, den e provincianan di Almeria y un parti di Málaga pa e filmacion. Victor Mature lo ta Fidel Castro.

PEDRO LAXALT A FALLECE

Na Buenos Aires a fallecé e artista Pedro Laxalt debi na un encefalitis causá pa un vacunacion contra rabia.
E cachó di e artista a hanja golpi den un accidente riba caya, y a morde su doño ora cu esaki a bai na su auxilio. Como precausion Laxalt a laga nan dun'é un vacuna den e Instituto Paster. Den su carrera di trinta aña como artista, Laxalt a actua den e pelicula nan manera "Nobleza Gaucha" y "Los muchachos de antes." Desde 1931 te 1935 e tabata redactor di United Press na Buenos Aires, y a bandona periodismo pa e bida di artista.

RICHARDINE NA ARUBA

Diamars anochi ultimo den teatro De Veer na Playa, e famoso mago e hipnotizador Richardine (hijo) a cuminza cu su estupendo actuacionnan na nos isla.
Durante e show Richardine, asisti pa dos encantadora senjorita, a mustra cosnan imposibel pa imagina, ora cu por ehemplo el a laga un di e damitanan drumi den aire sostiendo solamente su garganta riba un basora.
Un otro numero cu a capta e atencion absoluto di e publico tabata e "Radar Cientifico" cu ta contesta e preguntanan cu e publico a manda aden. Un persona a puntra y a hanja como contesta cu e lo muri e anja aki dia 9 di december pa 10'or di mainta. Tabata berdaderamente lastima cu e teatro tabata mitar jen y siguramente un poco mas publicidad lo por a duna un sala jen.



VICTIMA DI CURAZON

Siman pasa a fallecé den e hospital di San Vicente na Hollywood, despues di un operacion delicado di nuebe ora, e cantante madrileña Margarita Sierra di 25 aña di edad. Sierra tabata actua den e serienan di television "Surfside 6", cual ambiente ta desaroyá na Miami Beach. E famoso artista aki a actua na su pais natal, Spaña, promer cu el a bai Merca na 1956.
Warner Bros. a dun'é un contract na 1960 y el a bira famoso como e simpatico personaje Cha Cha O'Brien den e serie di television.

REGALO DI BURTON PA LIZ TAYLOR

Un di e regalonan di mas costoso cu Elizabeth Taylor a yega di banja di Richard Burton ta un borstpeld di esmeralda valuá na 80 mil dollar.
Liz ta separa di e cantante Eddie Fisher, kende a bisa cu Liz por obtené su libertad total ora cu e ke. Burton tambe ta separá di su señora Sybil, un ex-artista kende ta mama di su dos yiunan. Nan ta biba separá pero e divorcio ta dependé di e señora.
Apesar cu Mexico ta e pais di e divorcionan rápido amigonan di e pareha no ta mira cu un divorcio eynan lo ta e solucion di nan problemanan. Famia Burton ta britanico, y Gran Bretaña no ta reconocé e divorcionan otorgá na Mexico.

ROMANCE DI DORIS DAY

E rumornan ta sigi circula cu Doris Day ta insisti den su amores cu Maury Wills. Doris, kende nunca antes a mustra interes pa beisbol como deporte, awor no ta salta un wega di Dodgers. E fanaticonan di beisbol ta puntra nan mes si ta e wega Doris ta bai presenciá of su principe azul e ta bai admira!

"THE PINK PANTHER" NA ROMA

Riba e grafica aki nos por mira con Yves St. Laurent ta capta e enigmático aspecto di e prinses Dala, interpretá pa Claudia Cardinale pa e pelicula "The Pink Panther," na Roma. E diseñador di histirnan femenino a pone énfasis den e porte real cu un combinacion di un capa y un bistir cu rand di piel vistoso den pretu.



ENCUENTRO DESAGRADABLE

Na Paris un señora a yega su cas, y a banja e sorpresa desagradable cu su porta di apartamento tabata kibra y e autor di e desastre, completamente burachi, tabata drumi riba su cama. E muher a bai keb'é y ora e polisnan a logra despertá e burachi, esaki a manifesta cu su señora a menaz'é, y cu el a bai sconde pa sigi bebe cu tur tranquilidad.
E doño di e apartamento a banja duele di dje, y a anula e denuncia.

DESFILE DI BELLEZA

Riba e grafica aki Srta. New Jersey, Janet B. Adams, ta camnando durante e desfile di belleza den badbroek, na Atlantic City, N.J., como un parti di e concurso pa selecciona Miss America. E desfile ey ta un di e puntonan sobresaliente di e concurso, como tambe e demostracion di aptitudnan di e talento.





LYNDON B. JOHNSON VIAHANDO

Riba e grafica aki ta aparece e vicepresident di Merca, Lyndon B. Johnson (drechi) den compania di reina Luisa y Rey Gustavo durante un paseo den e hardinnan di e palacio real na Sofiero, Suecia. Johnson ta baciendo un viaha di 15.000 milla door di cinco nacion, defendiendo e politica di navegacion commercial di Merca.

CANSA DI SU SEÑORA

Albert Hawkins, di Birmingham tabata cansá di su señora y a pone e siguiente aviso den un diario :
"Ta busca un bomber dispuesto na gana 250 dollar den algun minuut. Mester ta un persona di inteligencia mediana, di decisionnan rapido, y dispuesto pa baci un trabau cu solamente por worde baci un biaba".
Un persona a presenta y a puntra kico e mester baci. Hawkins a bis'é cu "simplemente mata mi señora Edna. Mi ta cansá di dje. Bo por scoge entre mat'é di un tiro of estrangul'é". Nan a discuti e prijs y di e 250 dollar nan a cambia pa 700 y e bomber a acepta pa baci e trabau. Pero ora cu el a sali di ey el a bai duna kebo na polis. Nan a hiba Hawkins warda, pero promer cu el a bai el a bisa un amigo: "Bisa Edna no bin.... Mi no tin gana di mir'é."

VEJEZ

Pablo Picasso, kende tin 82 aña, no ta considerá su mes bieuw. El a bisa: "Bieuw ta esun cu tin diez aña mas cu mi."

PAGODA NA SAIGON

Riba e grafica aki e bisbitantenan di e pagoda Xa Loi ta venerá e santuario di Buda, despues di a autoriza e gobierno di Viet Nam meridonial su apertura.
Pero poco despues el a worde cerrá, y nan a bisa cu esaki ta debi cu nan tabata baciendo algun reparacion.



MATRIMONIO SIN AMOR

CAPITULO XXX

Ningun hende cu a mira nan lo por a imaginá nan. Arturo tabata den comedor ora cu Rica a baha. Nan dos a mira otro. Cuanto cos e wowonan ey a bisa otro? Pero, no, ningun hende a banja sa algo. Pero tabatin un brillo diferente den e wowonan di Rica, y un sonrisa suave y dushi den esunnan di Arturo.

Rica a acerca su tata, a sunchié, y despues su mama. El a pasa banda di Renny y a kinipi su orea, y el a dal Maria un klap riba su lomba. Ora cu el a cai sinta banda di Arturo, esaki a mir'é y a primi su man.

Rica tabata parce radiante, bunita, mas cu nunca, door di e brillo especial di su wowonan, y e sonrisa di su boca precioso. E boca cu Arturo tabata stima mas cu tur cos den mundo. El a bari poco poco, sin cu ningun hende a comprend'é. E tabata recordá e palabranan di Arturo, su sunchinan poco poco, sabi yen di ternura.

E anochi mas feliz di su bida y el a disfrut'é den su kamber di soltero. Si e lo a conta su hendenan den cas, nan lo a harié. Pero tabata berdad.

E fiesta a bai masha bon, Maria a bisa, kibrando e silencio. Na fin Janshi tabata asina burachi, cu e no por a cana.

Renny a hinca su boca aden.

Si boso no a bai cas, e lo a cuminsa pleita cu boso.

E tabata masha fastioso.

Kico el a bisa? Arturo a puntra.

Mi'n sa. Figura bo cu hasta el a yora. E tabata mescos cu un idioot. Nunca mi a yega di mira un homber hasi su mes asina reridiculo manera Janshi.

Pero kico bo tin cu n'es kico el a bisa, Arturo? Ora cu un bende ta burachi e ta bisa hopi cos.

Mi sa. Mi ta sinti curiosidad. Pero bo no ta curioso.

Nan a bai den e otro sala. Maria a cobe Rica tene na su braza.

Kico bo ke?

Ban den bo kamber. Ainda nos no a banja un chens di papia nos dos so.

El a obedece den silencio. Y ora cu oan dos tabata cerrá den kamber Rica a puntra cu su wowonan.

Ayera Janshi a bisa un monton di coi loco sin pia ni cabes. Y tur hende tabata tend'é.

Contra di su boluntad Rica a estremecé di pia te cabes. Poco poco el a laga su curpa cai den un stoel y a pone su pianan riba otro. El a coi un cigaria y a cuminsa huma cu nervio. Mi ta stima Arturo, el a bisa cu un stem fuerte. Abo mes sa.

Si. Basta mira bo mi ta comprendé tur cos.

Y no ta porta mi loke Janshi bisa. Nunca mi mester a stim'é, pasobra desde cu mi a yega Merca mi a sinti mi ligá na Arturo cu lazonan indisoluble. Lazonan invisible cu tabatin mi preso. Y mi ta su señora y e ta stima mi.

Rica a baba su stem y a keda cu su wowonan fiho riba e huma di su cigaria. E ta stima mi bopi, bo sa? Nos dos ta locamente namorá na otro. Esaki ta e pura verdad.

Mi sa tur esey. Y mi ta contento cu boso a bai cas tempran ayera.

Renny a bringa cu ne, tabatin un escandalo y awe tur bende sabi.

Rica a bisa su cara. E tabata stima Arturo y tabata sa di su amor pero e tabatin miedo. Awor el a siña conocé Arturo.

El a ofende mi?

Si. El a bisa cu bo a bai Merca pa despecho, cu abo t'e bo ta stima, cu podiser ainda bo ta stim'é pero cu Arturo tin masba hopi placa.

Sigi ....

Cu promer cu bo a bai bo a pidié pa casa cu bo....

Esey no ta berdad.... Rica a grita.

Mi sa. Pero esey el a bisa. Y ta e ora ey Renny a bula riba dje. Nan dos a dal otro, y un hende a coi Janshi hiba leuw for di e bar y e otronan a tene Renny. Y nos a bin cas.

Arturo a camna drenta cu su mannan den su saco, y a keda cu su wowonan fiho riba e cara bleek di su señora, kende tabata tembla. Di kico e tabatin miedo? E mester a bari.

Parce cu boso ta conspirando algo? Kico a pasa?

Nada....

Maria kier a bai sali.

Boso ta bai keda bopi dia cu nos? el a puntra pa bisa algo. No mucho. Mi tin idea di bai kuiru poco cu Rica.

Rica no a bisa nada. Maria a sali bai, cerra e porta y Arturo a acercá su señora, y a cuminsa hari di repente.

Arturo.... kico a pasa.

Bo ta kens. Bini aki.

Mi no sa ta kico e barimento ey kier meen.

Arturo a primié contra dje.

Mi ta imagina mi tur loke Janshi lo a bisa ayera nochi.

Bo.... ta imagina bo?

Si. Loke tur bomber cu tin despecho ta bisa ora cu nan ta burrachi. Ki dia lo bo stop di pensa cos stranjo? Ya mi a bisa bo cu mi no tin miedo di ningun bomber. Mi no tabatin miedo di nan tempo.... tempo mi tabata como un bende stranjo pa bo. Y awor mi no ta.... Of si?

No.... bo no ta.... y bo sa masha bon.

P'esey mes. Mira, ni siquiera mi ta bira jaloers. Tempo cu mi por a bira.... mi no tabata sa cu....

(e ta sigi)

ARIES



21 Maart — 20 April

Bo suerte lo continua. Matrimonio na bista. Armonia den bo bogar. Cambio di trabau y aumento di salario.

TAURO



21 April — 20 Mei

Un amigo bieuw lo bishita bo, y lo trece un sorpresa grandi pa bo. Haci bon uso di e oportunidad aki. Evita discusion.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Permanecé mas tanto posibel den bo cas, pasobra bo enemigonan t'afor. No haci ningun viaha, cambio ni mudanza.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Door di un famia lo bo ricibi un fortuna. No firma ningun documento. Pensa bon promer cu bo actua. Cuida bo nomber.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Alegria den famia. Amistadnan lo brinda bo nan apoyo. Asisti na tur actividad social na unda bo worde invita.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Busca otro amigonan, pasobra ya bo amigonan bieuw a lubida bo. No confia mucho. Trata di busca otro trabau.

LIBRA



23 September — 22 October

Un acusacion falso lo duna bo hopi dolor di cabes. Pero despues di dos dia tur cos lo bin na claridad, y e malvado lo worde castiga.

ESCORPION



23 October — 22 November

Bon siman pa haci bo negoshinan mas grandi. Busca mas empleado, pasobra sino bo negoshinan lo worde perbudica. Evitá problema.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Door di bo bon conducta lo bo worde premiá. Pa medio di un soño, un di bo mas grandi deseonan lo worde realizá.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Mala suerte lo sigi bo e siman aki. Scucha consebo di bo superiornan. Solucion na fin di siman y un cambio favorable.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Evitá cansancio. Descansá y disfruta di bida. Un palabra lo trece problema pa bo. No laga nada preocupa bo.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Door di mucho preocupacion bo nervionan lo worde altera. No malgastá bo placa, pasobra e lo bin baci bo hopi di falta.

PROHIMO

Un mama tabata splica su yiu "cu nos ta den e mundo aki pa yuda nos probimonan".
E mucha, despues di a reflexiona un rato, a bisa: Y e prohimo, mama, pakico e ta na mundo?

COS DI MUCHA

Mi yiu, pakico bo no ke duna e señora bunita aki un sunchi?
Pasobra papa kier a dun'é un sunchi promer cu mama a bini y el a dal papa un wanta den su cara.

COMERCIANTE !

Mi a tende cu nan a horta den bo pacus ayera noch?
Cuanto bo a perde?
Basta. Menos mal cu un dia promer mi a rebaha tur mi prijsnan cu binti porciento.

VIUDA

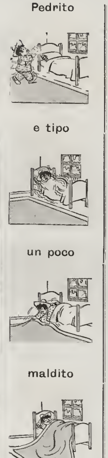
Nan a bati na porta y Señora Brooks a babri.
Abo ta viuda Brooks? un mucha homber chikito a puntra.
Ami ta Sra. Brooks, mi no ta viuda.
No? e mucha homber a puntra. Warda te ora bo mira kico nan ta treciendo arriba.

JUVENTUD

Entre dos mucha namorá:
Bo mester tin pasenshi; bo mester duna mi tempo.
E mucha homber: Cuanto, un dia? Un siman? Un luna?
E mucha muher: Warda te ora e luna bai tras di e nubia ey!

DI FAMIA

E director di prison ta puntra un di e prisoneronan cu nunca ta hanja ningun bisbita: Pakico nan no ta bin bishita bo nunca?
Bo no tin famia, amigo? E director di prison ta puntra.
Si.... pero tur t'aki den....



DOS SOCIO

Willy, e socio muriendo ta bisa, mi mester confesa bo algo promer cu mi muri. Mi a borta nos firma un suma di 200.000 florin. Mi a bende nos secreto na nos competidornan. Mi a coi e carta cu bo señora tabatin mester pa banja su divorcio, for di ariba bo lessenaar. Y Willy,.... mi ta bai muri.... bo ta pordona mi?
No ta nada........ t'ami mes a venená bo!

BALOR DI SILENCIO

Un mucha homber papiando cu su mucha muher:
Bo no a bisa mi ni un palabra durante un cuarto di ora.
Mi no tabatin nada di bisa bo, e mucha muher a contesta.
Y bo no ta papia nunca nada ora cu bo no tin nada di bisa?
No, e mucha muher ta afirmá.
Anto, bo ta aceptá bira mi señora?

SONRISA

Durante un fiesta, un caballero ta acercá un señora y ta bis'é:
Ora cu mi mira bo hari cu tur bo dientenan blanco, mi ta sinti e deseo di invitabo pa bai mi cas.
Pa kende bo ta tuma mi? e señora ta contestá tur indignà.
No pensa malo di mi, señora, e caballero a contesta.
Mi ta dentista.

PLACA !

E casá ta bala atencion di su señora :
Placa! Semper bo mester di placa. Y, sin embargo, ta existi cosnan masha bunita cu no ta precisamente placa.
Mi ta di acuerdo cu bo. Pero pa bo banja nan bo tin mester di placa.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta busca un loopjongen. Interesadonan por acudi personalmente na Publicidad "Exito" den Wilbelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta interesá den hanja mas pronto posibel un cas abau pa buur, cu 3 kamber, curá, sin meubel. Preferiblemente na Oranjestad. Pa tur informacion yama Nick Eman na telefoon 3179 of Publicidad "Exito" na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masha barata.
Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

Ta bende un set di kamber, den perfecto condicion pa unicamente fls. 750.—.
Pa tur otro informacion por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un kashi grandi, di tres porta, cu spiel, den bon condicion pa fls. 125.—.
Yamando telefoon 2020 of 2121 por baya tur sorto di informacion.

Pa motibo di viaha : ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilbelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Luisín



y



su



festín



Ta interesá den cumpra un lessenaar, segunda mano, den bon condicion. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Bon oferta: Ta bende un set di porch, consistiendo di tres stul y un mesa pa solamente fls. 200.—.
Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

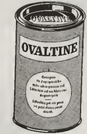
TA BENDE : Un auto marca "OPEL RECORD" model 1956 den bon condicion na un prijs masha conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121 durante ora di oficina of 2316 despues di 5'or.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of buur, busca por ebempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.


OVALTINE
OVALTINE